

**Marido haham i merkader
- alegria de la mujer.**

Refran popular djudio

Kapitolo ocho:

L o s d o s

Manyana, paramorde de la noche pasada ke paso kaji sin dormir desidyo Avraam de non avrir la butiga. Despues de la tefila el torno a kaza por maldar un poko - i por echarse a deskansar kvando lo alkanse el kanso. El diya fue fermozo, kreado por amor i kontemplasion, i paresia perdida pasarlo en un lugar serrado komo la butiga. En la primavera, Saray, kon sus montanyas i montanyikas, guertas i avlis, kon su rio i pontes, kon arvoles i flores - paresia komo Gan Eden.¹ Muchas son las kontradiksiones i kontrastos de esta sivdad. Non solamente ke sus moradores partenesen a kvatro relijiones diferentes, no solamente ke estas partenesian a por lo menos dos mundos diferentes - sino ke, tambien las sezonas anuales en esta sivdad komo si gerriavan de entre si, kada una provando, durante su rejisto, a konvertir i transformar la sivdad segun su sabor i plano. En invierno este lugar kon toda su nyeve i frio paresia mas a Sibir ke a una sivdad mediteranea. En verano, de otro lado no avia muncha diferensia en la temperatura entre, diremos, Yerushalayim i Saray. Agora, en primavera, por Avraam Saray stava en su mejor tiempo. Kon fildjan² en una i livro en otra mano, alegre ke kayo en su parte ke podra deshar las angustias de este mundo i beber de las fuentes de la Tora, s'asento debasho de un yasmin en el avli i empeso a maldar. Maldava el komentario de famozo Abravanel famozo sovre el Tanah.³ Rekonosia en la ovra munchas influensas stilistikas del Rabi Isak Arama, ke su membrasion sera mamparo para mos, ermano de su nono - ke fue uno de maestros de Don Isak Abravanel en su mansevez. Este Don Isak Abravanel fue el rabino de la korte en el tiempo de la ekspulzion, i gracias a sus talentos politikos los ekspulsados fueron admitidos al Imperio Otomano. Abravanel muryo en el anyo 1508., en la ekspulsion, en Italia - sonyando la redempcion prometida de su puevlo. Pensando sovre una de las ideas empleadas en el komentario profundo i lusido Avraam serro el livro por un momento, i solamente intonses entendyo komo grande ez la indjustisia ke la kavzo a Rut. Munchas vezes el se preguntava de si para si por ke razon debasho del sielo tenian los savios de Talmud estudiar en Bate Midrash. Podian maldar en sus kazas propias kon muncha mas konformidad. Oy lo entendyo. - Non kerian amargar a las vidas de sus mujeres. La mujer puede somportar el fakto ke el ombre tiene ke salir de la kaza para trayer la parnasa - ma tener marido en la kaza sin ke meta tino sovre la mujer - por una mujer esto seria un kastigo insomportable. Alugar de alegrarla

¹ Ebreo – Gan ha-‘Eden = la guerta de Eden, paradizo.

² Turko – fincan = vazikos chikos spesiales por el kave turko.

³ Ebreo - Tanah = Biblia.

kon su kedar en kaza - el, enterrado en su libro i okupado kon su limud,⁴ la amargo mas. Asentada en otra parte del avli, invizible i pronta de kumplir kvalker dezero suyo, komo algun malah⁵ o komo algun shed⁶ de mil noches i noche, Rut esperava kvalkier siman⁷ de su atension.

- *Eskuchates sovre'l Abravanel?* - la dimando por empesar la konverzasion, i para eskonder su deskuvrimiento.
- *El haham-bashi de Espanya?*
- *Si!* – *Sto maldando su komentario sovre el Tanah.*
- *Porke oydia no eskreven mas livros komo el Tanah?*
- *Komo?* - se maravyo de su pregunta. *Porke non tenemos profetas. Livros de Tanah no son setam livros. Esto son livros eskritos kon inspirasion divina. Oydia no ay mas profetas.*
- *Bien, no tienen ke ser las profesias - ma algo paresido al Tanah, algo sovre la istoria del puevlo nuestro.*

Su nueva pregunta lo maravyo mas muncho.

- *Mira, kerida, le disho, dimanda profunda dimandatis - Rabi Salamon ibn Verga, zehuto yagen alenu,⁸ mehaber⁹ del livro grande i importante 'Shevet Yeuda'¹⁰ ke ez primer livro de istoria djudia en la epoka de despues del Tanah eskrito en el stilo i modo del Tanah, en su akdama¹¹ a este livro fabulozo i maraviozo dimando la mizma dimanda, i arespondyo ke non tuvimos nuevos livros istorikos komo los del Tanah porke en tanto i tanto tiempo non izimos nada de nuevo ke meresia de ser eskrito. Todos nuestros pikados son viejos, vijesimos - mizmo komo i nuestros kastigos. Sienes de anyos vamos kayendo en mizmos burakos i tornando sovre mizmos yerros. Don Yishak Abravanel, ke lo enmesione antes, tambien de vez in kvando sta traiendo pasos i pidasos de muestra istoria, spesialmente en todo loke tiene ke ver kon la tema de la ekspulzion, por ser ke el era la kavesera de la Djuderia espanyola en este tiempo triste i amargo.*
- *Interesante...*
- *Bien, si te interesa te enladinare un paso de su akdama a livro de Melahim,¹² onde el favla de la ekspulzion de Espanya.*
- *Klaro ke me interesa.*
- *Bien... intonses... - si, ya topi... - bien, eskucha - te lo enladinare: ...*
- *I porke non lo eskrivyo en Espanyol?*
- *Paramorde ke lo eskrivyo por todos los Djidios i por todos los tiempos. Los Djidios non siempre favlavan espanyol, i tanbien no lo favlaran para siempre. Muestra lengva ez - lashon a-kodesh,¹³ i un dia kvando moz tornaremos a Siyon, i*

⁴ Ebreo – limud = ambizamiento, estudio.

⁵ Ebreo – malah = andjel.

⁶ Ebreo – shed = espiritu malo.

⁷ Ebreo – siman = sinyal.

⁸ Ebreo – zehut^ho yagen 'alenu = su derecho ke seya mamparo para mozotros, ekspresion ke se uza despues del nombre de un sadik defunto .

⁹ Ebreo - mehaber = autor.

¹⁰ Ebreo - Shevet Yehuda = La vara de Yeuda.

¹¹ Ebreo – haqdama = prologo.

¹² Ebreo – Melahim = Livro de los Reyes.

¹³ Ebreo - lashon ha-qodesh – literariamente: la lengva de la Santidad, = Ebreo.

kvando fragvaremos de nuevo a Santa Kaza, el nuestro Bet a-Mikdash, favlaremos todos solamente el lashon a-kodesh.

- *Solamente?*
- *I porke no?*
- *I ken va tradusir al lashon a-kodesh todas muestras romansas, refranes i...*
- *No te mirikes, ya ay tiempo para esto. Entremientes tu vas ambizar lashon a-kodesh por ser pronta a la vinida de la geula.¹⁴*
- *Bien, saves, en verdad keria ir a Yerushalayim, tener muestra tierra, saver ke partenesko a algun lugar, kreser kriaturas en la tierra i en la lingva de la Tora. - Ma ke sepes, Avraam, kontigo avlare solamente en espanyol, ken save si savre dizirte en lashon a-kodesh kvanto te amo. No ay en lashon a-kodesh estas palavras.*
- *Kien te disho? - Mira el Shir a-shirim.¹⁵*
- *No se...*
- *Bien, no sos unika... Eskucha agora loke Don Abravanel tiene ke dizir:*

Disho Yishak, ijo de mi sinyor Yeuda Abravanel, de raiz de Yishay de Bet Lehem, de semen de David governador i komandante de mi puevlo, del puevlo dezorientado i dividido, diaspora de Yerushalaim ke son en Sefarad. Esto me akontesyo en mi star eskribiendo mi deklaros sobre livros de Ye'oshua, Shofetim, Shemuel i Melahim, i ke ez egzaktamente opozito a loke paso kon Hiel de Bet-El¹⁶ kvando renovo a Yeriho sobre su ijo mayor, i las puertas de la sivdad sobre su ijo mansevo.

En los dias primeros, eyos fueron mejores ke estos, kvando bivia en trankilidad en Portugal, onde nasi, alsi mi boz a mi Dio por deklarar estos kvatro livros, viendo las mankuras de sus deklaros. Ma, por la karga del rey i sus ministros sobre mi servez no podi akavar esta ovra. Al kavo me toko la mano del Dio i los Portugezes empesaron de tomarme por enemigo, malgrado a mi djustidad. Avrieron sus bokas por eskapar konmigo i todo lo ke a mi, el trezoro grande, i solamente la mersed divina es la ke me ayudo de eskapar de ayi, kon el peligro de la espada, al rey de Kastilya.

Despues de ke vini ayi, en ser estraniero en la tierra, ripozando komo el vijitador, eskrivi deklaros, en gratitud, sobre tres livros primeros: Yeoshua porke el Dio me salvo (oshieni) i me rehmyo de espada de fardo, Shofetim (Djuzgadores) porke ay Dio en el mundo para djuzgar mi djuisyo, i protektar me de los podestadores, i Shemuel porke : 'Del Dio lo bushki'.¹⁷

Todo esto paso en el anyo 5244,¹⁸ i kvando keria empesar mi deklaros sobre el libro de Melahim fue invitado al korte del rey de la Espanya, el grandisimo rey de la tierra, ke governava sobre: Kastilya, Aragon, Katalonya, Sisiliya i islas varias. Vini al korte del rey, i me kedi ayi por el tiempo largo. El Dio dyo ke el rey me favorava, i kon el los ministros grandes tambien, i les sirvi por ocho anyos. Es ke tambien izi trezoro i onor en sus kortes, i komo el rezultado mi tiempo para Tora sufryo, i mi ovra non adelanto. Por servir al rey non Djudio abandoni mi erensya, los reyes de Yeuda i Yisrael, sus akontesimientos i istorias, i en el anyo 'mi-zera Yisrael' ¹⁹el rey de la Espanya tomo el

¹⁴ Ebreo – geula = rehmission.

¹⁵ Ebreo – shir ha-shirim = kansion de las kansiones.

¹⁶ Mira Melahim (Reyes) I 16:34.

¹⁷ Segun I Shemuel 1:20.

¹⁸ 1483-4.

¹⁹ En gematriya 252 – kere dezir anyo 5252 = 1492.

reynado de Granada intero, kon grande sivdad de Granada, sivdad importante kon populasyon grande.

I disho Esav en su korason: 'Komo podia pagar al Dio ke me dyo la viktoria grande en esta gerra? Komo podia amostrar mi gratitud a mi Kriyador ke me dyo esta sivdad a las manos - sino entrando de basho de sus alas al puevlo ke andan en la oskuridad, al kavretiko perdido de Yisrael. I en tornar a su fe i a su verdad a la ija fujida, o en ekspulsarlos de enfrente de mi kara a otra tierra, non dandoles mas a tornar en mi tierra i amostrarse a mis ojos.

I kon esto salyo la koza del rey i su dezero komo el dezero de Miday i Paras. I kon toda fuersa del reinado fue proklamado a todas familias de Yisrael: 'Si resivrash las agvas de baptizamiento i servirash al dios de las nasiones, bien de la tierra komerash komo yo oy i tendrash la parte en la tierra, i vuestros echos en eya. Ma, si non resivirash i non akseptarash, i el nombre de mi dios non enmentarash, i a mi dios non servirash - intonses alevantadvos i salidvos de mi puevlo i de las tierras de Espanya i Sisiliya, Mayorka i Sardiniya ke en mi podestania son. I en tres mezes ke non keda nada ke se yama en nombre de Yaakov o en nombre de Yisrael, ni un pidaso de eyos en tierras de mi reinado.' I en mi ser en korte royal esklami a el asta ke perdi la boz. Avli kon el rey dos vezes i tres, esperando ke s'apiadara. I le rogi: 'Salva mos o rey. Porke azer ansi a tus siervos? Muchigva sovre mozotros dadivas i taksas en plata i en oro, i todo loke ay a ombre dara Djidio por su tierra.'

I dimandi de mis amados ke son serka del rey ke entermedian por dimandar piedad para mi puevlo. I se endjuntaron djuntos por avlar al rey kon kuraje, i por bushkar de el ke se tornan los livros de ravya i de ira, i ke enbalde su intension de enbaldar a los Djidios. Ma, el komo el serpiente serro sus urejas, ni les eskucho, ni les arespondyo. I la reina a su derecha, adversandolo komo el satan, dando la direksion a todas sus palavras i a todo este echo de su empesijo asta su kavo. I provimos - ma, non mos se dyo. I yo non tenia ni paz ni ripozo - sino avli, i non kedi kayado. Ma, angustia ya vino.

I kvando eskucho el puevlo esta koza mala, empesaron los yoros i la afliksion. I en todo lugar onde vino la palavra del rey i su mandamiento era grande afliksion por los Djidios. I era temor grande, i la angustia komo la de la prinyada, i afliksion komo ke non era dezde el dia de partir Yeuda de su tierra a tierra ajena. I disheron ombre a su kompaniero: 'Enforsad mos kon la fuersa por la muestra fe i por la Tora de nuestro Dio kontra la boz del enemigo, su infamasion i insulto. Si El mos enbivira - biviremos, i si mos enmorira - moriremos, ma al nuestro firmamiento non profanaremos, i al nuestro miedo non daremos poder. - Sino, en nobre de A-donay nuestro Dio andaremos.'

I andaron, sin fuersa, tresientos mil de la djente en pies. I yo entre eyos. Del ninyo asta el viejo, kriaturas i mujeres en un dia salieron de todas las tierras del rey andando por onde el viente les amostrava. I kon eyos su Rey en su frente, A-donay en su kavesera. I este disho: 'A A-donay yo.', i este renovo su firmamiento kon su Dio.

I algunos de entre eyos partieron por el reinado de Portugal i por reinado de Navarra ke eran serka. I ek, afresion i oskuridad grande, las angustias grandes les toparon: males, destruksiones i perdimiento, fambre i pestinegre.

I otros partieron por kamino de las agvas, de las agvas fuertes. I ayi tambien salyo la mano del Dio kontra eyos por matarlos o por enbaldarlos. I muchos fueron vendidos por siervos i por sklavas, por todas las partes del mundo. I otros muchos ke en la mar se augaron, se perdieron komo piedra en agvas profundas. I ay ke al fuego vinieron, i a las agvas. I sus naves ya se kemaron, i salyo kontra eyos fuego del A-donay.

I al kavo es ke todos Sus djuesios malos sufrimos.

Ken kon la espada - a la espada, i ken por servitud - a la servitud. I apego A-donay a eyos la pestinegre, i fueron por konseja por todos los reinados del mundo. Asta ke de munchos s'izieron pokos. Komo el dicho de nuestros padres: 'Moz murimos, moz perdimos, moz perdimos todos.'²⁰ Seya el nombre de A-donay bendicho.

I yo, tambien, eskuji en el kamino de eyos, i me fue kon la nave por la mar. I yo entre los ekspulsados vini kon toda mi kaza, kon los ijos de mis ijos. I kon la pastura de mi pastura vini por aki - por la selebrada sivdad de Napoli. La sivdad kon reyes mersedes. I era en este anyo, anyo 've-gerim ayitem'²¹ - i dishi yo en mi korason: 'Loke djura akomplire i al livro de Melahim lo deklarare. Ke non izi asta agora.' Porke es tiempo de azer para A-donay. I tiempo de rekordar se de destruksion de Santa Kaza de nuestro Santovario, de rekordar se de muestra onor perdida i de todas las diasporas ke pasaron sovre nuestro puevlo, i ke son eskritas en este livro. I komo lo deklarare en basho es ke Hiel de Bet-El en su renovar a Yeriho - en su primodjenito la fondo, i en su mansevo mityo sus puertas. I yo vidi tambien las afresiones - en la manseva de las ekspulziones - ke es mi ekspulzion privada de reinado de Portugal.

I intonses empesi el deklarado de estos kvatro livros. I primodjenito de todas las ekspulziones i angustias ke es la ekspulzion pizgada i triste esta. I la komimos kon destruksion grande, terrible i temeroza, i fuimos ekspulzados ansi ke a kada uno ke eskuchara le sonyaran las dos urejas.

²⁰ Bamidbar (Numeros) 17:27.

²¹ Segun Shemot (Egzodus) 22:20 – wegerim heyitem = i fuyitesh estranyeros. Gematriya (valor numerika) de estas dos palavras sale 1492.